



"PASION
SEGUN
SAN
JUAN"

J. S. BACH

TEATRO
ORIENTE

TEMPORADA
INTERNACIONAL
DE
CONCIERTOS
1973

18.º
CONCIERTO
DE ABONO

ICP

MIERCOLES 5 DE SEPTIEMBRE
18.30 HORAS

Con la colaboración del Consejo Británico, Instituto Goethe y Departamentos Culturales de las Embajadas de Argentina, Checoslovaquia, Estados Unidos, Francia, India e Italia.

CORO DE LA UNIVERSIDAD TECNICA DEL ESTADO

DIRECTOR: MARIO BAEZA G.

SOPRANOS

Garviña Olea
Cecilia Carvallo
Beatriz Casanova
Paulina Claude
Odette François
Cristina Henríquez
Giordana Inostroza
Isabel Liphay
Lucía Pereira
Virginia Rossi
Marité Vidal
Mary Visse

Música
Bibliotecología
Pedagogía
Parvularia
Música
Música
Pedagogía
Periodismo
Música
Sociología
Derecho
Sociología

TENORES

Manuel Cubillos
Ricardo Cortés
Mario Córdoba
Enrique Joglar
Jorge Middleton
J. Manuel Muñoz
Héctor Ramos
Ascanio Salas
Cesáreo Serna
J. Miguel Walker

Música
Música
Economía
Economía
Publicidad
Música
Pedagogía
Ingeniería
Kinesiología
Ingeniería

CONTRALTOS

Victoria Barceló
Juanita Barrós
Gloria Caro
Cecilia Celis
Melinda Hoeneisen
Sonia Meza
Blanca Pérez
Vera Puelma
Elisa Soto
Macarena Vidal
Laura Yáñez

Filosofía
Arquitectura
Idiomas
Arquitectura
Ed. Física y Danza
Biología
Diseño
Pedagogía
Pedagogía
Veterinaria
Arquitectura

BAJOS

Manuel J. Domínguez
Julio Aravena
Juan Carlos Arancibia
J. Antonio Doggenweiler
Antonio Jalil
Iván Milategua
Cástor Narvarte
Ricardo Noerr
Pedro Nicolet
Alfonso Pino
Luciano Uribe
Héctor Cardona

Música
Pedagogía
Música
Medicina
Ens. Media
Pedagogía
Música
Ens. Media
Arquitectura
Economía
Pedagogía
Música

PATRIMONIO UC

LA PASION SEGUN SAN JUAN

Si fuese cierto lo que se dice de la música que dejó a su muerte, Juan Sebastián Bach habría compuesto cinco pasiones, de las cuales solamente dos nos han llegado. A pesar de lo grave que esto nos parezca, es poco probable que obras de la calidad artística de las Pasiones según San Mateo y según San Juan puedan haber desaparecido, dado que el propio Bach las descuidó en favor de las dos que conocemos. En los últimos años de su vida Bach dio muchas veces sus Pasiones de San Juan y San Mateo, ignorando las otras tres, aunque es probable que haya sacado de éstas las partes más valiosas para insertarlas en sus dos conocidas Pasiones.

En las iglesias de Leipzig la música de la Pasión de Cristo formaba parte integral de las Vísperas del Viernes Santo, y por consiguiente debía contener el texto completo e inalterado del Evangelio. El predecesor de Bach, Johann Kuhnau, había introducido ejecuciones de la Pasión musicalmente enriquecidas con corales y al asumir el cargo de Cantor de Santo Tomás, en 1723, Bach tomó la primera oportunidad para continuar esta nueva tradición con su propia obra: una obra que iba a testimoniar su maestría y su profundo sentido por la música religiosa: la Pasión según San Juan. Con toda seguridad esta obra fue compuesta en poco tiempo y pocas semanas antes de su estreno en la Iglesia de San Nicolás de Leipzig.

La Pasión según San Juan es más concisa que la de San Mateo y es más sencilla aunque de gran efectividad. La Pasión según San Mateo es una obra más extendida y más grandiosa debido a su escritura para doble coro, sus numerosas arias y corales. En la Pasión según San Juan un gran coro abre y cierra la obra, proveyendo así un marco espléndido, pero como esto apenas puede contener los acontecimientos desgarradores de la Pasión, Bach agrega un himno final —“Ach Herr, lass dein lieb Engelein” — para decir la última palabra con una humildad infantil. Las arias no son numerosas y están distribuidas en forma dispersa a través de la obra. Los corales también están agrupados en forma diferente de aquella en la Pasión según San Mateo. La razón de esto puede estar en el hecho de que en esta primera Pasión Bach se mantuvo firmemente arraigado en las tradiciones de la antigua liturgia de la Pasión y el énfasis musical permaneció en los textos mismos del Evangelio, sobre todo aquellas partes más apropiadas para la música dramática: los coros de las muchedumbres. Solamente en dos partes Bach le ha agregado algo a la narración de San Juan: el pasaje que sigue al canto del gallo y la descripción del terremoto después de la muerte de Jesús: ambos textos agregados son del Evangelio de San Mateo.

Durante sus varias ejecuciones la Pasión según San Juan sufrió diversos cambios pero finalmente Bach mismo volvió a su versión original en sus últimos años, lo que indica la excelencia de ésta y es una auténtica indicación de que cada parte de esta obra ha vuelto al lugar que le corresponde.

PASION SEGUN SAN JUAN

de

JUAN SEBASTIAN BACH

Textos en castellano

TRADUCCION Y ADAPTACION DE PAULINA CLAUDE Y MARIO BAEZA

PRIMERA PARTE

Número en Bach	Intérprete	Cap. 18 Verso	TEXTO
1.-	CORO; PROLOGO:		Señor, Redentor nuestro, cuyo nombre en toda la tierra es venerado: por tu Pasión, Tú nos manifiestas que eres el verdadero Hijo de Dios y que eres digno de gloria y alabanza ahora y siempre.
2.-	EVANGELISTA:	1.-	Se encaminó Jesús con sus discípulos hacia el torrente Cedrón, en donde había un huerto y, en él, entró Jesús con sus acompañantes.
		2.-	Mas, Judas, el que iba a traicionarle, conocía el lugar, pues Jesús acostumbraba retirarse allí con sus discípulos.
		3.-	Judas, entonces, tomando una cohorte y criados del Pontífice y de los fariseos, llegó con antorchas, linternas y armas.
		4.-	Jesús, conociendo todo lo que sucedería, salió a su encuentro y les dijo:
	JESUS:		¿A quién buscáis?
	EVANGELISTA:	5.-	Y ellos le contestaron:
3.-	CORO; TURBA:		A Jesús de Nazareth.
4.-	EVANGELISTA:		Jesús les dijo:
	JESUS:		Yo soy.
	EVANGELISTA:		Y Judas, el traidor, se encontraba con ellos.
		6.-	Mas, al decirles Jesús: "Yo soy", ellos retrocedieron y cayeron en tierra.

- 7.— Nuevamente, preguntó:
 JESUS: ¿A quién buscáis?
 EVANGELISTA: Y ellos le contestaron:
- 5.— CORO; TURBA: A Jesús de Nazareth.
- 6.— EVANGELISTA: 8.— Jesús les respondió:
 JESUS: Ya os lo dije. Yo soy. Si me buscáis a mí, dejad ir a éstos.
- 7.— CORAL: Oh inmenso amor, amor tan sin medida
 que te lanzó a esta ruta dolorida:
 y mientras yo me entrego a los placeres,
 por mí padeces.
- 8.— EVANGELISTA: 9.— Para que se cumpliese la palabra que había dicho: "No perdí
 ninguno de los que me diste".
 10.— Tenía Simón Pedro una espada; la desenvainó y atacó a un
 siervo del pontífice, cortándole la oreja derecha. El siervo
 se llamaba Malco.
 11.— Entonces, dijo Jesús a Pedro:
- JESUS: Mete la espada en la vaina. ¿No he de beber el cáliz que me
 dio mi Padre?
- 9.— CORAL: Que se haga, oh Dios, tu voluntad
 en este valle terrenal.
 Tú danos calma en el sufrir
 y, en el dolor, confianza en Ti.
 Dirige el alma de tu grey
 al cumplimiento de tu ley.
- 10.— EVANGELISTA: 12.— Entonces, la cohorte y su capitán, con los criados de los judíos,
 tomaron a Jesús y lo ataron.
 13.— Y lo llevaron, primero a Anás, suegro de Caifás, el cual era
 Pontífice en aquel año.
 14.— Este era ese mismo Caifás que había aconsejado a los judíos.
 "Es mucho mejor que un solo hombre muera por el pueblo".
- 11.— ARIA; ALTO: Para librarme de las ataduras
 de mis pecados,
 mi Salvador se encuentra maniatado.
 Para sanarme por completo
 del peso de mis culpas,
 El se deja herir.
- 12.— EVANGELISTA: 15.— Simón Pedro seguía a Jesús, junto a otro de sus discípulos.
- 13.— ARIA; SOPRANO: Yo te sigo también, con paso alegre
 y no te abandono.
 Mi vida, mi luz,
 guía mi senda
 y no ceses Tú mismo
 de conducirme, sostenerme y llamarme.
- 14.— EVANGELISTA: El discípulo aquel era conocido del Pontífice y entró en su
 palacio.
 16.— Pedro permaneció fuera, a la puerta. Entonces, salió el otro

- discipulo conocido del Pontífice y habló a la portera e introdujo a Pedro.
- 17.— La portera dijo a Pedro:
- PORTERA: ¿No eres tú discípulo de ese hombre?
- EVANGELISTA: El dijo:
- PEDRO: No lo soy.
- EVANGELISTA: 18.— Parados estaban los alguaciles y siervos del Pontífice que habían preparado un brasero, pues hacía frío, y se calentaban. Pedro estaba con ellos y también se calentaba.
- 19.— El Pontífice interrogó a Jesús acerca de sus discípulos y su doctrina.
- 20.— Jesús le contestó:
- JESUS: Yo he hablado libre y abiertamente a todos. Siempre enseñé en las Sinagogas y en el Templo, donde concurren todos los judíos y nunca hablé nada en secreto.
- 21.— ¿Por qué me preguntas? Interroga mejor a aquellos que me han oído, acerca de lo que yo les he hablado. Advierte que ellos saben lo que yo les he dicho.
- EVANGELISTA: 22.— Mientras esto decía, uno de los alguaciles que allí estaba, le dio un bofetón diciéndole:
- ALGUACIL: ¿Así contestas al Pontífice?
- EVANGELISTA: 23.— Jesús le respondió:
- JESUS: Si he hablado mal, muéstrame en qué; y si bien, ¿por qué me hieres?
- 15.— CORAL: ¿Quién pudo castigarte, Señor, y así tratarte, juzgándote tan mal? Tú no eres un malvado, ni el mal has heredado de nuestra ruin humanidad. Yo sólo, con mis culpas que, como arena, abundan en el temblor del mar, tu duelo he provocado, los golpes que te han dado, tu cruel martirio y soledad.
- 16.— EVANGELISTA: 24.— Y Anás lo envió atado a Caifás que era el Pontífice.
- 25.— Simón Pedro estaba allí, de pie, calentándose. Entonces, le dijeron:
- 17.— CORO; TURBA: ¿No eres tú uno de sus discípulos?
- 18.— EVANGELISTA: El lo negó y dijo:
- PEDRO: No lo soy.
- EVANGELISTA: 26.— Lo increpó, entonces, uno de los siervos del Pontífice, amigo de aquel a quien Pedro le había cortado la oreja:

- EVANGELISTA: Contestaron los judíos:
- 25.— CORO; TURBA: No nos es lícito matar a ningún hombre.
- 26.— EVANGELISTA: 32.— Para que se cumpliese la palabra de Jesús que había anunciado de qué clase de muerte había de morir.
- 33.— Entró, nuevamente, Pilato al Pretorio, llamó a Jesús y le dijo:
- PILATO: ¿Eres Tú el Rey de los Judíos?
- EVANGELISTA: 34.— Jesús le respondió:
- JESUS: ¿Hablas tú por ti mismo o te lo han dicho otros de mí?
- EVANGELISTA: 35.— Pilato contestó:
- PILATO: ¿Soy yo, acaso, un judío? Tu pueblo y los Pontífices te han entregado a mí. ¿Qué has hecho?
- EVANGELISTA: 36.— Jesús le respondió:
- JESUS: Mi reino no es de este mundo. Si de este mundo fuera mi reino, mis servidores habrían luchado para que no fuese entregado en manos de los judíos; mas, mi reino no es de aquí.
- 27.— CORAL: Oh, Tú, el más grande Rey del Universo, yo soy un fiel vasallo de tu reino. No sabe cómo, con justicia, el hombre decir tu nombre.
- Jamás podrá lograr mi pensamiento llegar a comprender tu amor eterno. ¿Podrán mis obras devolverte, acaso, lo que me has dado?
- 28.— EVANGELISTA: 37.— Le dijo, entonces, Pilato:
- PILATO: ¿Eres, pues, Tú un rey?
- EVANGELISTA: Contestó Jesús:
- JESUS: Tú lo has dicho. Yo para esto he nacido y para esto vine al mundo; para dar testimonio de la verdad. Todo aquel que ama la verdad, escucha mi voz.
- EVANGELISTA: 38.— Pilato replicó:
- PILATO: ¿Y qué es la verdad?
- EVANGELISTA: Y, habiendo dicho esto, salió, nuevamente, para enfrentar a los judíos y les dijo:
- PILATO: No encuentro en El ninguna culpa.
- 39.— Existe entre ustedes la costumbre de que se ponga en libertad a un reo por la Pascua. ¿Queréis vosotros que libere al rey de los judíos?
- EVANGELISTA: 40.— Todos gritaron, a coro, diciendo:
- 29.— CORO; TURBA: No a éste, sino a Barrabás.

"PASION A SEGU

PRIMERA PARTE

1. CORO: Herr, unser Herrscher
2. RECITATIVO: Jesus ging mit seinen Jüngern
3. CORO: Jesum von Nazareth
4. RECITATIVO: Jesus spricht zu ihnen: "Ich bin's"
5. CORO: Jesus von Nazareth
6. RECITATIVO: Jesus antwortete: "Ich hab's euch gesagt"
7. CORAL: O grosse Lieb', o Lieb' ohn' alle Massen
8. RECITATIVO: Auf dass das Wort erfüllet würde
9. CORAL: Dein Will' gescheh', Herr Gott
10. RECITATIVO: Die Schar aber und der Oberhauptmann
11. ARIA (*Contralto*): Von den Stricken meiner Sünden
12. RECITATIVO: Simon Petrus aber folgte Jesus nach
13. ARIA (*Soprano*): Ich folge dir gleichfalls
14. RECITATIVO: Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt
15. CORAL: Wer hat dich so geschlagen
16. RECITATIVO: Und Hannas sandte ihn gebunden
17. CORO: Bist du nicht seiner Jünger einer?
18. RECITATIVO: Er leugnete aber und sprach
19. ARIA (*Tenor*): Ach, mein Sinn, wo willst du endlich hin
20. CORAL: Petrus, der nicht denkt zurück

SEGUNDA PARTE

21. CORAL: Christus, der uns selig macht
22. RECITATIVO: Da führeten sie Jesum vor Caiphas
23. CORO: Wäre dieser nicht ein Übeltäter
24. RECITATIVO: Da sprach Pilatus zu ihnen: "So nehmet"
25. CORO: Wir dürfen niemand töten
26. RECITATIVO: Auf dass erfüllet würde das Wort Jesu
27. CORAL: Ach, grosser König, gross zu allen Zeiten
28. RECITATIVO: Da sprach Pilatus zu ihm: "So bist du dennoch"
29. CORO: Nicht diesen, diesen nicht
30. RECITATIVO: Barrabas aber war ein Mörder
31. ARIOSO (*Bajo*): Betrachte meine Seel'
32. ARIA (*Tenor*): Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken
33. RECITATIVO: Und die Kriegsknechte flochten eine Krone

SOLISTAS:

MARY ANN FONES (*Soprano*), CARMEN LUISA LETEL
JUAN EDUARDO LIRA (*Tenor*), MANFRED S

CORO DE LA UNIVERSIDAD

(DIRECTOR:

ORQUESTA DE CAMARA DE
DIRECCION GENERAL

IN SAN JUAN

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

34. CORO: Sei gegrüset, lieber Judenkönig
35. RECITATIVO: Und gaben ihm Backenstreiche
36. CORO: Kreuzige, kreuzige!
37. RECITATIVO: Pilatus sprach zu ihnen: "Nehmet ihr ihn hin"
38. CORO: Wir haben ein Gesetz
39. RECITATIVO: Da Pilatus das Wort hörte, fürchtet' er sich
40. CORAL: Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn
41. RECITATIVO: Die Juden aber achrieen
42. CORO: Lässest du diesen los, so bist du
43. RECITATIVO: Da Pilatus das Wort hörte
44. CORO: Weg, weg mit dem, kreuzige ihn
45. RECITATIVO: Spricht Pilatus zu ihnen: "Soll ich euren König"
46. CORO: Wir haben keinen König
47. RECITATIVO: Da überantwortete er ihn
48. ARIA (*Bajo y Coro*): Eilt, ihr angefocht'nen Seelen
49. RECITATIVO: Allda kreuzigten sie ihn
50. CORO: Schreibe nicht: der Juden König
51. RECITATIVO: Pilatus antwortet: "Was ich geschrieben"
52. CORAL: In meines Herzens Grunde
53. RECITATIVO: Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum
54. CORO: Lasset uns den nicht zerteilen
55. RECITATIVO: Auf dass erfüllet würde die Schrift
56. CORAL: Er nahm alles wohl in acht
57. RECITATIVO: Und von Stund' an nahm sie der Jünger zu sich
58. ARIA (*Contralto*): Es ist vollbracht
59. RECITATIVO: Und neigte das Haupt und verschied
60. ARIA (*Bajo y Coro*): Mein teurer Heiland
61. RECITATIVO: Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss
62. ARIOSO (*Tenor*): Mein Herz! in dem die ganze Welt
63. ARIA (*Soprano*): Zerfließe, mein Herze
64. RECITATIVO: Die Juden aber, dieweil es Rüsttag war
65. CORAL: O hilf, Christe, Gottes Sohn
66. RECITATIVO: Darnach bat Pilatum Joseph
67. CORO: Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine
68. CORAL: Ach Herr, lass dein lieb' Engelein

IER (*Contralto*), ERNST HANSELMANN (*Tenor*: Evangelista),
ABROWSKI (*Bajo*), MANUEL DOMINGUEZ (*Bajo*).

AD TECNICA DEL ESTADO
MARIO BAEZA)

LA UNIVERSIDAD CATOLICA
JUAN PABLO IZQUIERDO

30.— EVANGELISTA: Barrabás era un asesino.

Cap. 19

Verso:

1.— Tomó, luego, Pilato a Jesús y lo hizo azotar.

31.— ARIA; BAJO: Considera, alma mía, con alegría temerosa,
con angustia amarga y oprimido corazón;
el sumo bien que nos traen los dolores de Jesús.
Cómo, de las espinas que a El lo hieren,
brotan flores de aroma celestial.
Tú puedes obtener dulces frutos de su amargura:
por eso, contéplalo sin descartar.

32.— ARIA; TENOR: Mira, cómo su espalda ensangrentada
se muestra, en toda su extensión,
roja, como el cielo en el atardecer.
Por sus azotes, las rabiosas aguas
del diluvio nos dejaron libres
y el más hermoso arcoiris brilló,
como símbolo de la amistad de Dios.

33.— EVANGELISTA: 2.— Los soldados, tejiendo una corona de espinas, la pusieron sobre
su cabeza y colgaron de sus hombros un manto de púrpura.

3.— Y dijeron:

34.— CORO; TURBA: Salve, Rey de los Judíos.

35.— EVANGELISTA: Y le daban de bofetadas.

4.— Salió, nuevamente, Pilato y les dijo:

PILATO:

Mirad, que lo traigo ante vosotros, para que veáis que no encuentro culpa en El.

EVANGELISTA:

5.— Salió, pues, Jesús, llevando una corona de espinas y un manto de púrpura, y Pilato les dijo:

PILATO:

He aquí al Hombre.

EVANGELISTA:

6.— Cuando lo vieron, los Sacerdotes y los servidores gritaron, diciendo:

36.— CORO; TURBA: ¡Crucifícale! ¡Crucifícale!

37.— EVANGELISTA: Pilato les respondió:

PILATO:

Tómenlo ustedes y crucifíquenlo, pues yo no hayo culpa en El.

EVANGELISTA: 7.— Contestaron los judíos:

38.— CORO; TURBA: Tenemos una ley y, conforme a esa ley, debe morir; porque ha querido hacerse Hijo de Dios.

39.— EVANGELISTA: 8.— Cuando Pilato oyó esto, temió más aún.

9.— Entró, entonces, al Pretorio y dijo a Jesús:

- PILATO: ¿De dónde eres Tú?
- EVANGELISTA: Mas, Jesús no le dio respuesta alguna.
10.— Díjole Pilato:
- PILATO: ¿No me respondes? ¿No sabes que tengo suficiente poder para crucificarte o para librarte?
- EVANGELISTA: 11.— Respondió Jesús:
- JESUS: No tendrías ningún poder sobre mí, si no se te hubiera dado desde lo Alto; por eso, los que me han entregado a ti, tienen un mayor pecado.
- EVANGELISTA: 12.— Desde entonces, Pilato buscaba cómo librarlo.
- 40.— CORAL: Por tu Pasión, Jesús Señor,
llegamos a ser libres;
tu cárcel es mansión de amor,
refugio de los tristes.
Tu esclavitud nos liberó
de esclavitud sin remisión.
- 41.— EVANGELISTA: Pero, los judíos gritaron aún más, diciendo:
- 42.— CORO; TURBA: Si dejas libre a éste, no eres amigo del César; porque todo el que pretende pasarse por rey, está contra el César.
- 43.— EVANGELISTA: 13.— Al escuchar Pilato estas palabras, sacó a Jesús fuera y se sentó en el tribunal, en el lugar llamado Lithostrotos y, en hebreo, Gabbata.
14.— Era el día de la preparación de la Pascua, alrededor de la hora sexta, y dijo a los judíos:
- PILATO: Mirad: aquí tenéis a vuestro rey.
- EVANGELISTA: 15.— Pero, ellos gritaron con gran fuerza:
- 44.— CORO; TURBA: ¡Fuera! ¡Fuera! ¡Crucificalo!
- 45.— EVANGELISTA: Les replicó Pilato:
- PILATO: ¿A vuestro Rey he de crucificar?
- EVANGELISTA: Los Príncipes de los Sacerdotes contestaron:
- 46.— CORO; TURBA: Nosotros no tenemos otro rey que el César.
- 47.— EVANGELISTA: 16.— Entonces, él lo entregó para que lo crucificaran. Lo tomaron y se lo llevaron de allí.
17.— Jesús cargó con su cruz, saliendo hacia el lugar llamado Calvario y, en hebreo, Gólgotha.
- 48.— ARIA; BAJO
Y CORO: —Apresúrense, almas perturbadas
y huyan de las cavernas del mal.
¡Apresúrense!
—¿Dónde? ¿Dónde? ¿Dónde?
Al Gólgotha.

Tomen las alas de la fe
y huyan.

—¿Dónde? ¿Dónde? ¿Dónde?
A la montaña de la cruz:
vuestra felicidad florece en ella.
—¿Dónde? ¿Dónde? ¿Dónde?
—Al Gólgota.

- 49.— EVANGELISTA: 18.— Allí lo crucificaron y, con El, a otros dos uno a cada lado; y Jesús estaba en medio.
- 19.— Pilato confeccionó un letrero que puso sobre la cruz en el que se leía: “Jesús de Nazareth Rey de los Judíos”.
- 20.— Muchos de entre los judíos leyeron este título, porque el sitio en donde fue crucificado Jesús, estaba cerca de la ciudad. Y estaba escrito en hebreo, en griego y en latín.
- 21.— Dijeron a Pilato los Príncipes de los Sacerdotes de los judíos:
- 50.— CORO; TURBA: No escribas: “Rey de los Judíos”; sino, lo que él dijo: “Yo soy el Rey de los Judíos”.
- 51.— EVANGELISTA: 22.— Pilato contestó:
- PILATO: Lo escrito, escrito está.
- 52.— CORAL: Sellados a mi vida
tu cruz y nombre están
presentes noche y día
y dándome la paz.
Tu imagen adorable
serena mi aflicción;
piadoso, das tu sangre,
sin límites, Señor.
- 53.— EVANGELISTA: 23.— Entre tanto, los soldados, habiendo crucificado a Jesús, tomaron sus vestiduras, e hicieron cuatro partes, una para cada soldado. La túnica era sin costura alguna y tejida de una sola pieza.
- 24.— Dijéronse unos a otros:
- 54.— CORO; TURBA: No la rompamos, sino que echémosla en suertes, para ver de quién será.
- 55.— EVANGELISTA: Con lo que se cumplió la escritura que dice: “Se dividieron mis vestiduras y sobre mi túnica echaron suertes”. Es lo que hicieron los soldados.
- 25.— Estaba, junto a la cruz de Jesús, su madre y la hermana de su madre, María de Cleofás, y María Magdalena.
- 26.— Viendo Jesús a su madre y al discípulo preferido que estaba allí con ella, dijo a su madre:
- JESUS: Mujer: he ahí a tu hijo.
- EVANGELISTA: 27.— Luego, dijo al discípulo:
- JESUS: Mira. Ahí tienes a tu madre.
- 56.— CORAL: Con ternura y emoción,

al rendir la vida,
al Apóstol ordenó
que a su Madre asista.
¡Qué admirable amor y afán
entre Dios y el hombre!
Sin quejarse morirá:
lleva mis dolores.

57.— EVANGELISTA:

Y, desde aquella hora, el discípulo la recibió en su casa.

28.— Después de esto, sabiendo Jesús que todo estaba ya consumado,
para que se cumpliese la Escritura, dijo:

JESUS:

¡Tengo sed!

EVANGELISTA:

29.— Había allí un recipiente lleno de vinagre. Impregnaron una
esponja con ese vinagre y la pusieron en el extremo de una
lanza y se la acercaron a la boca.

30.— Cuando hubo Jesús gustado el vinagre, dijo:

JESUS:

¡Todo está consumado!

58.— ARIA; ALTO:

¡Todo está consumado!

Oh consuelo para los desconsolados.

En esta noche de duelo,

déjame su muerte contemplar.

El héroe de Judá ya venció con su poder

y terminó el combate.

¡Todo está consumado!

59.— EVANGELISTA:

E, inclinando la cabeza, entregó su espíritu.

60.— ARIA; BAJO
Y CORO:

PATR — Oh amado Salvador, déjame preguntarte,
ahora que ya estás clavado en la cruz,
si al decir Tú: "Ya está consumado",
yo estoy también libre de morir.

¿Puedo yo, por tu dolor y muerte
heredar el cielo?

¿Ha llegado la salvación a todo el mundo?

Tú, por tus sufrimientos, nada puedes decir;

pero, inclinas la cabeza

y dices, silenciosamente: ¡Sí!

Jesús, aunque estás muerto,

siempre vivo permaneces.

En el último suspiro

solitario no me dejes.

Ya no necesito otro Salvador

desde que Tú aceptaste

que compartiera yo lo que Tú ganaste.

Concédeme tu misericordia.

61.— EVANGELISTA:
(Mateo cap. 27,
vers. 51 y 52)

Entonces, el velo del templo se rasgó en dos, de arriba hasta
abajo. Y la tierra tembló y se rompieron las rocas y las sepul-
turas se abrieron y se levantaron muchos cuerpos de los Santos.

62.— ARIA; TENOR:

¡Oh, corazón mío! Como todo el mundo,
también tú sufres con las penas de Jesús.

El sol se viste de luto;

el velo se ha roto; se deshacen las rocas;

tiembla la tierra; las tumbas se agrietan:
Todos se angustian, porque así ven a su Creador.
¿A quién puedes recurrir en este instante?

63.— ARIA; SOPRANO:

¡Que se rompa mi corazón en torrentes de llanto,
para alabanza del Altísimo!
¡Cuenta al cielo y a la tierra tu dolor,
porque tu Jesús ha muerto!

64.— EVANGELISTA:

- 31.— Los judíos, como era el día de la Parasceve, para que no quedasen los cuerpos en la cruz el sábado, por ser día grande aquel sábado, rogaron a Pilato que se les rompieran las piernas a los ajusticiados y los quitaran de allí.
32.— Vinieron los soldados y rompieron las piernas al primero y al otro que estaban crucificados con El.
33.— Mas, llegando a Jesús, como le vieran ya muerto, no le rompieron las piernas;
34.— sino que uno de los soldados le abrió el costado con una lanza y, al instante, salió sangre y agua.
35.— El que lo vio es quien lo atestigua y su testimonio es verdadero; y él mismo sabe que dice la verdad, para que vosotros también creáis.
36.— Porque esto sucedió para que se cumpliera la Escritura: “No le romperéis ninguno de sus huesos”.
37.— Y otra Escritura que decía: “Mirarán al que traspasaron”.

65.— CORAL:

Da tu amparo, Cristo Dios,
por tus sufrimientos,
a los que la perdición
evitar queremos.

Que tu muerte y tu Pasión
vivan en nosotros;
y que, justo o pecador,
te alabemos todos.

66.— EVANGELISTA:

- 38.— Después de esto, rogó a Pilato José de Arimatea que era uno de los discípulos de Jesús, aunque secretamente por temor de los judíos, que le permitiese enterrar el cuerpo de Jesús. Y Pilato se lo permitió. Vino, pues, y tomó el cuerpo de Jesús.
39.— Llegó Nicodemo, el que había ido anteriormente hacia El en la noche, y trajo mirra y áloe, como cien libras.
40.— Tomaron el cuerpo de Jesús y lo fajaron con bandas y aromas, como es costumbre sepultar entre los judíos.
41.— Había, cerca del lugar donde fue crucificado, un huerto y, en el huerto, un sepulcro nuevo, en el cual nadie aún había sido depositado.
42.— Allí, a causa de la Parasceve de los judíos, y por estar cerca la sepultura, pusieron a Jesús.

67.— CORO:

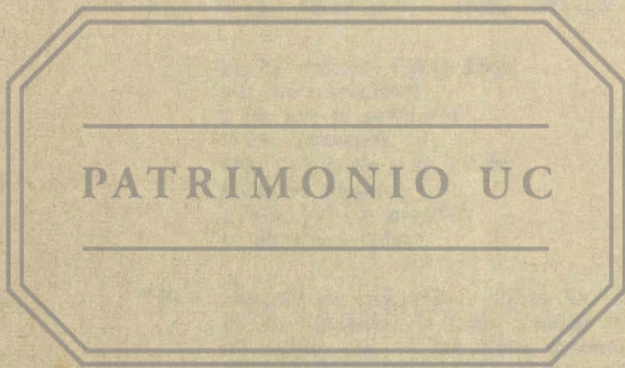
Dormid en paz, despojos mortales;
haced que se calme nuestro llanto.
Dormid y haced que alcance yo también la paz.
La tumba está muy bien guardada
y ya ningún desvelo nos persigue.
Ella nos abre las puertas del cielo
y nos cierra el infierno.
Dormid en paz, despojos mortales;

haced que se calme nuestro llanto.
Dormid y haced que alcance yo también la paz.

68.— CORAL:

Permite, oh Dios, que, al expirar,
se lleve, al seno de Abraham,
mi alma el ángel bueno.
Mi cuerpo solo yacerá,
tendido plácido y en paz,
cual joven en su sueño.
Entonces, me despertarás
y yo contemplaré la faz
del Hijo amado de mi Dios
y el trono de mi Salvador.
¡Jesús, Señor!
mi corazón te cantará,
por toda la eternidad.





TEMPORADA INTERNACIONAL DE CONCIERTOS 1973

Orquesta de Cámara de la Universidad Católica

DIRECTOR INVITADO: JUAN PABLO IZQUIERDO

JAIME DE LA JARA	Primer concertino
FERNANDO ANSALDI	Segundo concertino
FRANCISCO QUESADA	
CESAR ARAYA	
NORMA KOKISCH	
AZIZ ALLEL	violines
MANUEL DIAZ	
ENRIQUE LOPEZ	violas
ARNALDO FUENTES	
ROBERTO GONZALEZ	cellos
ADOLFO FLORES	contrabajo
FRIDA CONN	clavecín

ARTISTAS INVITADOS:

MARY ANN FONES	soprano
CARMEN L. LETELIER	contralto
ERNST HANSELMANN	tenor
JUAN EDUARDO LIRA	tenor
MANFRED SABROWSKI	bajo
MANUEL DOMINGUEZ	bajo

ALBERTO HARMS	
MILLAPOL GAJARDO	flautas
ENRIQUE PEÑA	
ALFREDO KIRSCH	oboes
HERNAN JEREZ	corno inglés
EMILIO DONATUCCI	fagot
ROLANDO CORI	laúd

Teatro Oriente

Junio 1977

PUBLICACIONES
EN
VENTA y ALQUILER
PATRIMONIO UC



EDITORIAL DE MUSICA ESPAÑOLA CONTEMPORANEA
Alcalá, 70 - MADRID-9 :-: Canuda, 45 - BARCELONA-2

PUBLICACIONES EN VENTA

	<u>Pesetas</u>
* CELULAS N.º 1 (Joan Guinjoan) Piano. 2'45"	200,—
* DOS PIEZAS PARA PIANO (Miguel Angel Coria) (1. Ravel for President. 2. Frase) Piano. 6'	200,—
* ESTUDIO DE DENSIDADES (Ramón Barce) Piano. 6'	200,—
* FETICHES (Tomás Marco) Piano. 4'	250,—
* LLAMALO COMO QUIERAS (Carlos Cruz de Castro) Piano. 7'	250,—
* MILAN PIANO (Juan Hidalgo) Piano. 7'	200,—
* TRES PIEZAS PARA CLARINETE SOLO (Joan Guinjoan) (1. Micrón. 2. Líneas. 3. Parámetros) Clarinete. 8'	200,—
* MUSICA PARA OBTENER EQUIS RESULTADOS (Jesús Villa Rojo) Clarinete incorporado al piano. 11'	500,—
* SIALA (Ramón Barce) Piano y Clarinete. 7'	250,—
* CAPRICCIO PER QUINTETO (Jordi Cervelló) Quinteto de viento. 5'	(Partitura) 500,—
* PENTE (Carlos Cruz de Castro) Quinteto de viento. 9'	(Partitura) 300,—
* TERSURA MUSICAL SI BECUADRO (Rodrigo de Santiago) Quinteto de viento. 12'	(Partitura) 300,—
* TRIPTICO PARA QUINTETO DE VIENTO (Joan Guinjoan) Quinteto de viento. 10'	(Partitura) 500,—
3 + 1 (Gerardo Gombau) Cuarteto de cuerda. 5'	(Material completo) 450,—
* APUNTES PARA UNA REALIZACION ABIERTA (Jesús Villa Rojo) Soprano, Clarinete, Percusión y Piano. 11'	(Partitura) 400,—

NOSOTROS (Jesús Villa Rojo)	(Partitura)	
Conjunto de Cámara. 12'	.....	500,—
(Violín, Clarinete, Vibráfono, Piano)		
VERSOS A CUATRO (Angel Oliver)	(Partitura)	
Conjunto de Cámara. 12'	.....	400,—
(Clarinete, Piano, Percusión, Violín)		
* ALBOR (Tomás Marco)	(Partitura)	
Conjunto de Cámara. 8'	.....	400,—
(Flauta, Clarinete, Violín, Violoncello, Piano)		
* AL-GAMARA (Claudio Prieto)	(Partitura)	
Conjunto instrumental. 14'	.....	800,—
(1.1.1.1 - 1.1.1.0 - Timp. - 2 Perc. - Guitarra eléctrica - Marimba - Piano - Archi).		
* CONTRACTURAS (Agustín González Acilu)	(Partitura)	
Conjunto instrumental. 7'	.....	400,—
(Flautín, Flauta, Clarinete Sop. (Sib), Clarinete Bajo (Sib), Trompeta, Trompa, Viola, Violoncello, Xilofón, Vibráfono)		
* 10 + 1 (Carlos Cruz de Castro)	(Partitura)	
Conjunto instrumental. 18'	.....	1.000,—
(1.1.1.0 - 1.1.1.0 - 2.1.1.0 - Perc.)		
* FORMAS Y FASES (Jesús Villa Rojo)	(Partitura)	
Clarinete y Conjunto instrumental. 12'30"	.....	1.000,—
(1.0.1.1 - 0.0.0.0 - 3.4.4.4)		
UKANGA (Juan Hidalgo)	(Partitura)	
Conjunto instrumental. 9'	.....	1.000,—
(Para 14 instrumentos divididos en 5 grupos: 1.—Violín, Trombón, Fagot. 2.—Flauta-Flautín, Viola, Tuba. 3.—Trompeta en Do, Clarinete en Sib, Contrabajo con 5 cuerdas. 4.—Glockenspiel, Celesta, Vibráfono. 5.—Piano de cola preparado, Piano de cola normal.)		
ANNA FRANK, UN SIMBOL (Jordi Cervelló)	(Partitura)	
Orquesta de cuerda. 14'	.....	500,—
AB ORIGINE (Joan Guinjoan)	(Partitura)	
Orquesta. 15'	.....	1.500,—
(3.3.3.3 - 4.3.3.1 - Timp. - 3 Perc. - Piano - Archi)		
AQUARIUS (Francisco Cano)	(Partitura)	
Orquesta. 9'30"	.....	1.000,—
(3.2.2.2 - 2.3.2.1 - 3 Perc. - Archi)		
CATEDRAL DE TOLEDO (Claudio Prieto)	(Partitura)	
Orquesta. 18'	.....	1.300,—
(5.2.4.4 - Corno inglés - 4.4.3.1 - Timp. 2 Perc. 2 Arpas - 2 Pianos - Archi)		

LAS CUATRO ESTACIONES (Ramón

Barce)

(Partitura)

Orquesta 22'

... .. 1.000,—

(4.3.4.4 - Corno inglés - 6.4.3.1 - Timbal -
2 Arpas - Piano - 6 Perc. - Archi)

* **INDICES** (Gonzalo de Olavide)

Gran orquesta o pequeño conjunto. De 10' a 17'

Cuatro grupos instrumentales (madera-me-
tal-percusión-cuerda).

(Partitura)

... .. 400,—

LUDICA I (Miguel Angel Coria)

Orquesta. 8'

(Partitura)

(2.2.2.2 - Corno inglés - 2.2.2.0 - Timp. -
2 Perc. - 2 Arpas - Celesta - Piano - Archi)

... .. 800,—

SENSORIAL (Francisco Cano)

(Partitura)

Orquesta. 9'

... .. 1.000,—

(3.2.2.3 - 4.3.3.1 - 4 Perc. - Archi).

* **SEQUENCIAS SOBRE UNA MORT** (Jordi

Cervelló)

(Partitura)

Orquesta. 20'

... .. 1.300,—

(2.2.2.3 - 4 Cornos - 0.3.3.1 - Timp. - 5 Perc.-
Archi).

PATRIMONIO UC

OBRAS PUBLICADAS (en alquiler)

* **CAPRICCIO PER QUINTETO** (Jordi Cervelló)

Quinteto de viento. 5'

* **PENTE** (Carlos Cruz de Castro)

Quinteto de viento. 9'

* **TERSURA MUSICAL SI BECUADRO** (Rodrigo de Santiago)

Quinteto de viento. 12'

* **TRIPTICO PARA QUINTETO DE VIENTO** (Joan Guinjoan)

Quinteto de viento. 10'

* **APUNTES PARA UNA REALIZACION ABIERTA** (Jesús Villa Rojo)

Soprano, Clarinete, Percusión, Piano. 11'

NOSOTROS (Jesús Villa Rojo)

Conjunto de Cámara. 12'

(Violín, Clarinete, Vibráfono, Piano)

VERSOS A CUATRO (Angel Oliver)

Conjunto de Cámara. 12'

(Clarinete, Piano, Percusión, Violín)

- * **ALBOR** (Tomás Marco)
Conjunto de Cámara. 8'
(Flauta, Clarinete, Violín, Violoncello, Piano).
- * **AL-GAMARA** (Claudio Prieto)
Conjunto instrumental. 14'
(1.1.1.1 - 1.1.1.0 - Timp. - 2 Perc. - Guitarra eléctrica - Marimba - Piano - Archi).
- * **CONTRACTURAS** (Agustín González Acilu)
Conjunto instrumental. 7'
(Flautín, Flauta, Clarinete, Sop. (Sib), Clarinete Bajo (Sib), Trompeta, Trompa, Viola, Violoncello, Xilofón, Vibráfono).
- * **10 + 1** (Carlos Cruz de Castro)
Conjunto instrumental. 18'
(1.1.1.0 - 1.1.1.0 - 2.1.1.0 - Perc.).
- * **FORMAS Y FASES** (Jesús Villa Rojo)
Clarinete y Conjunto instrumental. 12' 30"
(1.0.1.1 - 0.0.0.0 - 3.4.4.4).
- UKANGA** (Juan Hidalgo)
Conjunto instrumental. 9'
(Para 14 instrumentos divididos en 5 grupos. 1.- Violín, Trombón, Fagot. 2.- Flauta-Flautín, Viola, Tuba. 3.- Trompeta en Do, Clarinete en Sib, Contrabajo con 5 cuerdas. 4.- Glockenspiel, Celesta, Vibráfono. 5.- Piano de cola preparado, Piano de cola normal).
- ANNA FRANK, UN SIMBOL** (Jordi Cervelló)
Orquesta de cuerda. 14'
- AB ORIGINE** (Joan Guinjoan)
Orquesta. 15'
(3.3.3.3 - 4.3.3.1 - Timp - 3 Perc. - Piano - Archi).
- AQUARIUS** (Francisco Cano)
Orquesta. 9' 30"
(3.2.2.2 - 2.3.2.1 - 3 Perc. - Archi).
- CATEDRAL DE TOLEDO** (Claudio Prieto)
Orquesta. 18'
(5.2.4.4 - Corno inglés - 4.4.3.1 - Timp. - 2 Perc. - 2 Arpas - 2 Pianos - Archi).
- LAS CUATRO ESTACIONES** (Ramón Barce)
Orquesta. 22'
(4.3.4.4 - Corno inglés - 6.4.3.1 - Timbal - 2 Arpas - Piano - 6 Perc. - Archi).
- * **INDICES** (Gonzalo de Olavide)
Gran orquesta o pequeño conjunto. De 10' a 17'
Cuatro grupos instrumentales (madera-metal-percusión-cuerda).

LUDICA I (Miguel Angel Coria)

Orquesta. 8'

(2.2.2.2 - Corno inglés - 2.2.2.0 - Timp. - 2 Perc. - 2 Arpas - Celesta - Piano -
Archi).

SENSORIAL (Francisco Cano)

Orquesta. 9'

(3.2.2.3 - 4.3.3.1 - 4 Perc. - Archi).

* **SEQUENCIAS SOBRE UNA MORT** (Jordi Cervelló)

Orquesta. 20'

(2.2.2.3 - 4 Cornos - 0.3.3.1 - Timp. - 5 Perc. - Archi).

EN IMPRENTA

AMBIENT N.º 1 (Joan Guinjoan)

Orquesta de cuerda. 11'

(1. Versión: 3.3.2.2.1 - 2. Versión: 6.6.4.4.2).

ARAMBOL (Claudio Prieto)

Conjunto de Cámara. 18'

(Flauta, Clarinete, Piano, Violín, Viola, Violoncello).

* **ARRANO BELTZA** (Agustín González Acilu)

Cuatro solistas y coro mixto. 20'

* **AULAGA 2** (Juan Hidalgo)

Clarinete y Piano de cola. 9'

BIANGULO (Francisco Cano)

Opera en un acto. 35'

(Hay versiones para Orquesta sinfónica y para 10 instrumentos de cuerda y Piano).

* **CATALISIS** (Jordi Cervelló)

Grupo instrumental. 8'

(Flauta, Oboe, Clarinete Sib, Fagot, Corno inglés, 2 Violines, Viola, Violoncello,
Contrabajo).

CAURGA (Juan Hidalgo)

Conjunto instrumental. 6' 30"

(Flauta-Flautín, Corno inglés, Clarinete Sib, Fagot, Violín, Violoncello, Piano de
cola).

* **CIRCULOS** (Claudio Prieto)

Conjunto instrumental. 4'

(Flautín, Corno inglés, Viola, Contrabajo, Vibráfono, Gong, Crócalos y Bongós
—grande y pequeño—).

CONCIERTO DE LIZARA III (Ramón Barce)

Orquesta y Cuarteto de cuerda solista. 21'

(2.2.1.1 - 1.1.1.0 - Perc.).

* **CONCORDANCIAS I** (Rodrigo de Santiago)

Quinteto de viento. 6' 16"

CONTINUO (Francisco Cano)

Conjunto instrumental. 11'

(2.1.1.1 - 0.0.0.0 - 1.1.1.1 - Piano).

CONTRASTES (Claudio Prieto)

Orquesta. 9'

(3.3.3.3 - 3.3.3.1 - Timp. - 3 Perc. - Arpa - Piano - Clavic. - Archi).

CUARTETO N.º 2 (Superficie n.º 4) (Carmelo A. Bernaola)

Cuarteto de cuerda. 9'

DERIVACIONES ESPACIALES Y TEMPORALES (Jesús Villa Rojo)

Orquesta. 18'

(3.3.3.3 - 4.2.3.0 - 20.8.8.6).

ENTROPIAS (Agustín González Acilu)

Orquesta. 24'

(3.3.3.3 - 5.3.3.1 - 4 Perc. - 12.12.9.9.6).

FALLA REVISITED (Miguel Angel Coria)

Orquesta. 8'

(2 (2.º Flautín). 2 (2.º Corno inglés). 2.2 2.2.2.0 Timp. - Perc. - 2 Arpas - Celesta - Piano - Archi).

* **FRAGMENT** (Joan Guinjoan)

Conjunto instrumental. 8' 20"

(1.1.1.1 - 0.1.0.0 - Perc. - Piano - 2.1.1.0)

* **HOQUETUS** (Tomás Marco)

Trío de clarinetes. 5'

* **JA-U-LA** (Juan Hidalgo)

Conjunto instrumental. 10'

(Flauta, Clarinete Sib, 2 Violines, 2 Violas, Violoncello, Tumba).

* **LIBRO DE LOS PROVERBIOS (CAP. VIII)** (Agustín González Acilu)

Cuatro solistas y coro mixto. 19'

LIM-TRIO (Agustín González Acilu)

Clarinete Sib, Violín, Piano. 10'

- LINEAL-SECCO** (Jesús Villa Rojo)
Cuarteto de cuerda. 7'
- * **MORFOLOGIA SONORA** (Carmelo A. Bernaola)
Piano. 4'
- * **MUSICA DE SEPTIEMBRE** (Miguel Angel Coria)
Conjunto instrumental. 8'
(1.1.1.1 - 1.1.0.0 - Perc. - Piano - Arpa - 2.1.1.1).
- NEBULOSA** (Claudio Prieto)
Orquesta. 18' 30"
(3.3.4.3 - Saxo - 3.3.3.1 - Timp. - 3 Perc. - Xilof. - Vibráfono - Arpa - Piano - Archi).
- NUDA** (Miguel Angel Coria)
Conjunto de Cámara. 5'
(1.1.1.0 - 1.0.0.0 - Perc. - Piano - Celesta - Arpa - Violín - Viola - Violoncello).
- * **OBERTURA FONETICA** (Ramón Barce)
Conjunto instrumental. 8' 50"
(Flauta, Oboe, Clarinete Sib, Saxofón, Trompeta, Trombón).
- * **EL PAJARO DE COBRE** (Francisco Cano)
Texto: Carlos Gómez Amat
Conjunto instrumental. 8' 30"
(Voz, Flauta, Oboe, Trompa, Trompeta, Trombón, Xilofón, Violín, Violoncello).
- * **PRESENCIAS** (Agustín González Acilu)
Piano. 7'
- * **REFLEJOS** (Claudio Prieto)
Cuatro clarinetes. 9'
- SINFONIA 1 EN NIVEL RE II** (Ramón Barce)
Orquesta. 22'
(2.2.2.2 - Corno inglés - 2.2.2.1 - Timp. - Perc. - Arpa - Archi).
- SONATA PARA PIANO, Op. 45** (Román Alís)
Piano. 15'
- TEMAS** (Jesús Villa Rojo)
Para dos o más instrumentos. Duración libre.
- * **TRAZA** (Carmelo A. Bernaola)
Cinco percusionistas. 11'
- VOCUM** (Francisco Cano)
Orquesta de cuerda. 7' 30"
(4.4.3.3.2)
- * Obras grabadas en discos comerciales.